CHAPTER I

INTRODUCTION

This chapter presents background of research, research problem, purpose of research, significance of research, and clarification of term.

1.1   Background of Research

Language is the most important aspect in human beings life. It is utilized to state inner thoughts, to communicate each other, and to establish the rules and maintain the culture. Definitely, it is primary human's communication tool in society life that functions to socialize and advances insight. Moreover, language as arbiter system utilized by people to link up society relation and further their society-related knowledge.

The primary function of language is to convey signified information or message from enunciator that aims to heighten enunciatee's understanding towards message conveyed, or on the other hand language deduced as human's primary communication tool. Thus, the language function is not only regarded as a self-contained system, but as entirely dependent on the society in which it is used.

Language used by people is certainly being varied as it is influenced by the difference of geographical location, thus it could be one of people's hindrance to communicate with other people come from different countries. Translating language could be regarded as one of effective manners to assist people to communicate with others who are using different language. According to Hervey

1

and Higgins (1992:14), translation is rendering the meaning of a text into another language in the way that the author intended in the text. They also states that the accuracy of translation also is required to be heeded which means all meaning intended in the text must be delivered without having any decrease.

The statement above is in Line with Catford's statement in Djuharie (2004:11) that translation is the source language (SL) changeover activity to target language (TL) with commiserate meaning intended in source language. In terms of translation, Catford has definitely defined that translation deals with rendering purposed meaning precisely from one language to others by noticing the equivalent, since translation activity is not merely rendering the text into another language but its equivalent.

The definition of translation is also distinctly defined by Schaffner (1998: 1) as a transfer process which aims at the transformation of a written source language text (SLT) into an optimally equivalent target language text (TLT), and which requires the syntactic, the semantic, and the pragmatic understanding and analytical processing of the source text. Syntactic understanding is related to style and meaning. Understanding of semantics is meaning related activity. At last, pragmatic understanding is related to the message or implication of a sentence.

Besides to communicate each other, people also use language to deliver certain statement such implied meaning with purpose of having modest satire or implicit advices in proverb. Proverb is one of short statements used to express certain meaning deals with an advice or wisdom. Moreover, proverb is also defined

as the expression that concerned with implicit words used to deliver purposed statement such advice, satire, and wisdom which aims to render meaning of something. To further those definitions, proverb is able to be deduced as a short and meaningful statement deals with any wisdom, polite satire, implied advice and so forth.

Proverb is not able to be facilely deciphered since translator is required to apply appropriate strategies without decreasing the primary meaning of its proverb that definitely is necessitated to define, thus the strategies used are needed to be totally noticed as could influence the quality of translation result. Translating proverb is infinitely demanding as the translator is required to have deep understanding towards the implied meaning of proverb, the implied meaning is not able to be properly translated and conveyed if the translator has not appropriate qualification. Moreover, translating proverbs could practice one's semantic translation skill, as proverbs definitely concerns with semantic words and tends to have deep meaning.

This research would focus on analyzing the strategies used and quality of translation result of respondent. Strategies and translation quality are two significant elements in translation field which is required to heed and analyze, since strategy acts as a procedure in translation activity that is able to influence the result and its quality. On the other hand, translation strategies are downright related to the manner or methods used which is affecting the result whether it is clear and accurate or not.

Meanwhile translation quality is utilized as final degree of excellence whether the result has proper quality or otherwise that also affects people's understanding towards the translated text. The translation quality is also fundamentally able to measure translator's competency as the result quality reflects the process already carried out covers selecting strategies and understanding the text. Thus the quality of translation result is necessitated to heed.

Analyzing the strategies used to translate proverb and the quality of translation result is required to carry out since could be utilized as a guidance and reference about the translation strategies which are mostly used for translating proverb. As there has been frequently found that translating proverb is not sufficient facile due to implied statement contained therein, the number of English students mostly encounter difficulties to translate proverbs as still lack of semantic translation skill and being perplexed to select strategies need to properly be applied.

The respondents of this research are English Studies Department Students of State Islamic University of Sunan Gunung Djati Bandung who have passed Translation: English – Indonesian Subject taught in the third semester with A, B, and C score. They could be considered already comprehended whole translation-related materials taught in the third semester deal with translation strategies and be expected to apply materials learned with excellence result as well. For those who obtained A, B, C score are regarded could adequately decipher English proverbs into Indonesia as their score belonging to standard qualification.

The research refers to literary studies relating to the topic discussed and also refers to an undergraduate thesis conducted by Nisa Fikria H. Millah on March 2016 at English Studies Department Students of State Islamic University of Sunan Gunung Djati entitled The Assessment of Translation Quality in Bing Translator and Freetranslation.com. The research attempts to compare the quality of both applications and be deduced which is preferable to utilize. Aligned with referred research, this research also attempts to analyze the quality of the required data referring to Larson's theory of a good translation criteria but inevitably would be encountered various distinctions, such the quality of objects analyzed in this research is English proverbs and only two aspects of quality category applied (accuracy and clarity), while the referred research is Translation Applications and three aspects of quality category utilized (accuracy, clarity, and naturalness), then this research also analyzes the strategies applied by respondents while not for the referred research.

1.2   Research Problem

This research would answer three questions as the guidance for defining the purpose of research

1. What are the strategies used by English Studies Department Students of State Islamic University of Sunan Gunung Djati in translating English proverbs?

2. How is the translation accuracy of English Studies Department Students of State Islamic University of Sunan Gunung Djati?

☐ How is the translation clarity of English Studies Department Students of State Islamic University of Sunan Gunung Djati translation result?

1.3   Purposes of Research

Based on the research problem above, the purposes of this research are as below:

1. Discovering the strategies used by English Studies Department Students of State Islamic University of Sunan Gunung Djati in translating proverbs

2. Analyzing the translation accuracy of English Studies Department Students of State Islamic University of Sunan Gunung Djati

3. Analyzing the translation clarity of English Studies Department Students of State Islamic University of Sunan Gunung Djati

1.4   Significance of Research

The research conducted brings two benefits that could be defined theoretically and practically:

1.4.1 Theoretical Significance

This research analyzes the strategies applied in translating English proverbs and the translation result quality covers accuracy and clarity using Larson's theory of good translation criteria. It is expected could discover the strategies mainly utilized and examine Larson's theory in evaluating the accuracy and clarity of the translation result quality.

1.4.2   Practical Significance

The result of this research is expected could be utilized as guidance and reference for translator and students about the strategies mainly implemented in translating English proverbs and the manner of evaluating translation result referring to Larson's theory of good translation criteria (particularly accuracy and clarity aspect).

1.5   Clarification of Terms

The terms utilized in this research would be defined to avoid misinterpretation as below.

Strategy: The term of strategy is used to define manner or method used in translation activity covers semantically or literally. In terms of strategy, invented terms referring to identical significance such procedure, technique, and method. Actually those terms inevitably hold equal meaning to point at strategy in translation activity.

Quality: The term of quality defined as grade or degree of excellence. This term is utilized in Larson's theory of good translation criteria as well.

Accuracy: This term refers to the translation result precision that matches with the intended meaning in original text.

Clarity: This term refers to the translation result clearness and being evaded from the ambiguity.

Proverb: The proverbs translated in this research frequently appear in daily-foreigners conversation (abroad) and typically utilized to state counsels and motivations.

1.6   Organization of Research Paper

This research is organized into five chapters that would be simply mentioned as follow:

3. Introduction

    This chapter consists of background of research, research problem, purposes of research, significance of research, clarification of term, and organization of research paper.

4. Theoretical Foundation

    This chapter concerns with theoretical foundations consist of the definition of translation, strategies of translation, quality of translation (Accuracy and Clarity), and proverbs.

5. Research Method

    This chapter presents the methodology of research including the conducted research method, data and source of data, technique of collecting data, and technique of analyzing data.

a. Data Presentation and Discussion

This chapter provides data presentation (Translated English proverbs) and the analysis concerns with the strategies used and the translation result quality referring to Larson's theory.

b. Conclusion and Suggestion

This is the final chapter of research paper which consist of conclusion of whole discussion and suggestion.